

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Cette œuvre est hébergée sur «*Notes du mont Royal*» dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Bibliothèque nationale de France









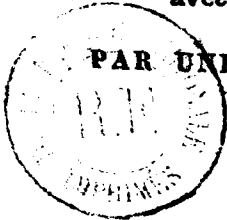
LES  
**AUTEURS GRECS**

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS  
EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS  
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

avec des sommaires et des notes



PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS  
ET D'HELLÉNISTES

—  
**ISOCRATE**  
ARCHIDAMUS

—  
**PARIS**

**LIBRAIRIE HACHETTE ET C<sup>ie</sup>**

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

—  
1874



7411





























σημειῶν ἐλευθερίας ἔστιν, ὑπὲρ ἧς οὐδὲν ὅ τι τῶν δεινῶν οὐχ ὑπομενετέον, οὐ μόνον ἡμῖν, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς μὴ λίαν ἀνάνδρως διακειμένοις, ἀλλὰ καὶ κατὰ μικρὸν ἀρετῆς ἀντιποιοιούμενοις. Ἐγὼ μὲν οὖν, εἰ δεῖ τοῦμὸν ἴδιον εἰπεῖν<sup>1</sup>, ἐλοίμην ἂν ἀποθανεῖν ἤδη, μὴ ποιήσας τὸ προσταττόμενον, μᾶλλον ἢ πολλαπλάσιον χρόνον ζῆν τοῦ τεταγμένου, ψηφισάμενος ἃ Θηβαῖοι κελεύουσιν· αἰσχυνοίμην γὰρ ἂν, εἰ γεγωνὸς μὲν ἀφ' Ἡρακλέους, τοῦ δὲ πατρὸς βασιλεύοντος<sup>2</sup>, αὐτὸς δ' ἐπίδοξος ὢν τυχεῖν τῆς τιμῆς ταύτης, περιίδοιμι, καθ' ὅσον ἔστιν ἐπ' ἐμοὶ, τὴν χώραν, ἣν ἡμῖν οἱ πατέρες κατέλιπον, ταύτην τοὺς οἰκέτας τοὺς ἡμετέρους<sup>3</sup> ἔχοντας. Ἀξιῶ δὲ καὶ ὑμᾶς τὴν αὐτὴν ἐμοὶ γνώμην ἔχειν, ἐνθυμηθέντας, ὅτι μέχρι μὲν ταυτησὶ τῆς ἡμέρας δεδυστυχηκένοι δοκοῦμεν ἐν τῇ μάχῃ τῇ πρὸς Θηβαίους<sup>4</sup>, καὶ τοῖς μὲν σώμασι κρατηθῆναι διὰ τὸν οὐκ ὀρθῶς

le privilège de la liberté, pour laquelle nous devons braver les plus terribles épreuves, non-seulement nous, mais encore tous ceux qui ne sont pas tout à fait lâches, et qui ont encore quelque vertu. Quant à moi, s'il faut dire mon sentiment particulier, j'aimerais mieux mourir en résistant, que de prolonger ma vie bien au delà du terme ordinaire, en souscrivant aux conditions des Thébains. Je rougirais, moi descendant d'Hercule et fils d'un roi, dont je suis l'héritier présomptif, de laisser, autant qu'il est en moi, une contrée que nous ont léguée nos pères, tomber aux mains de nos propres esclaves. Et je pense que vous devez partager mes sentiments, en songeant que jusqu'à ce jour, si nous avons été malheureux dans la guerre contre les Thébains, si nous avons été matériellement vaincus, c'est par la





















































































τὴν ἀπιστίαν αὐτοῦ, τεκμηρίους ἄλλοις τε πολλοῖς χρώμενοι καὶ μάλιστα τοῖς περὶ ἡμᾶς γεγενημένοις, καὶ θαυμάζουσιν εἴ τινες οὕτω χαλεπῶ καὶ παραβόλῳ πράγματι πιστεύειν ἀξιούσιν.

22. Ἐγὼ δὲ πολλοὺς μὲν οἶδα διὰ τὸν πόλεμον μεγάλην εὐδαιμονίαν κτησαμένους, πολλοὺς δὲ τῆς ὑπαρχούσης ἀποστερηθέντας διὰ τὴν εἰρήνην. Οὐδὲν γὰρ τῶν τοιούτων ἐστὶν ἀποτόμως οὔτε κακὸν οὔτ' ἀγαθόν· ἀλλ' ὡς ἂν χρήσῃται τις τοῖς πράγμασι καὶ τοῖς καιροῖς, οὕτως ἀνάγκη καὶ τὸ τέλος ἐκβαίνειν ἐξ αὐτῶν. Χρὴ δὲ τοὺς μὲν εὖ πράττοντας τῆς εἰρήνης ἐπιθυμεῖν· ἐν ταύτῃ γὰρ τῇ καταστάσει πλείστον ἂν τις χρόνον τὰ παρόντα διαφυλάξειεν· τοὺς δὲ δυστυχοῦντας τῷ πολέμῳ προσέχειν τὸν νοῦν· ἐκ γὰρ τῆς ταραχῆς καὶ τῆς καινουργίας θᾶπτον ἂν μεταβολῆς τύχοιεν. ἜΩν ἡμεῖς δέδοικα μὴ τάναντία πράττοντες φανῶμεν· ὅτε μὲν γὰρ ἐξῆν ἡμῖν τρυφᾶν, πλείους τοὺς πολέ-

tance, et rappelant surtout, entre autres exemples, les événements de notre histoire, s'étonnent de nous voir mettre notre confiance dans un parti si violent et si hasardeux.

22. Pour moi, je sais bien des peuples qui sont arrivés par la guerre à une florissante prospérité, beaucoup d'autres, qui ont tout perdu par la paix. Car, dans cet ordre de choses, il n'y a rien d'absolument mauvais, rien d'absolument bon; mais c'est du parti qu'on sait tirer des événements et des circonstances, que dépend nécessairement le succès. Or, c'est dans la prospérité qu'il faut désirer la paix: c'est l'état le plus favorable au maintien des avantages qu'on possède; et c'est dans l'adversité qu'il faut songer à la guerre, parce qu'un bouleversement, une révolution peut seule changer la face des affaires. Je crains bien que nous ne fassions justement le contraire. Car, lorsque nous pouvions jouir en paix, nous avons poussé







































μιᾶς πόλεως ἢ πρότερον ἐξ ἀπάσης τῆς Πελοποννήσου. Καὶ τοσούτων ἀπηριθμημένων κακῶν, πολὺ πλείω τὰ παραλελειμμένα τῶν εἰρημένων ἐστίν· οὐδὲν γὰρ ὅ τι τῶν δεινῶν ἢ χαλεπῶν οὐκ ἐνταῦθα συνδεδράμηκεν. Ὡν οἱ μὲν ἤδη μεστοὶ τυγχάνουσιν ὄντες, οἱ δὲ διὰ ταχέων ἐμπλησθήσονται, καὶ ζητήσουσι τινα τῶν παρόντων πραγμάτων. εὐρεῖν ἀπαλλαγὴν. Μὴ γὰρ οἴεσθ' αὐτοὺς μενεῖν ἐπὶ τούτοις· οἵτινες γὰρ εὖ πράττοντες ἀπειπον, πῶς ἂν οὗτοι κακοπαθοῦντες πολὺν χρόνον κρατερῆσειαν; ὥστ', οὐ μόνον ἦν μαχόμενοι νικήσωμεν, ἀλλ' ἐὰν ἡσυχίαν ἔχοντες περιμείνωμεν, ὄψεσθ' αὐτοὺς μεταβαλλομένους καὶ τὴν ἡμετέραν συμμαχίαν σωτηρίαν αὐτῶν εἶναι νομίζοντας. Τὰς μὲν οὖν ἐλπίδας ἔχω τοιαύτας.

29. Τοσοῦτον δ' ἀπέχω τοῦ ποιῆσαι τι τῶν προσταττομένων, ὥστ', εἰ μηδὲν γίγνοιτο τούτων, μηδὲ βοηθείας μηδαμῶθεν

nèse. Mais dans ce dénombrement, si étendu déjà, j'oublie plus de calamités encore que je n'en rappelle. Il n'est pas de revers, de fléau, qui n'ait fondu sur eux. Les uns en sont las déjà; les autres le seront bientôt, et chercheront le moyen de sortir de leur situation actuelle. Car n'allez pas croire qu'ils puissent y tenir. Eux, qui n'ont pas su se maintenir quand leurs affaires étaient florissantes, comment pourraient-ils résister longtemps au malheur? Ainsi, quand même nous ne les soumettrions pas par les armes, en les attendant en paix, vous les verrez changer de politique et recourir à notre alliance comme à leur unique moyen de salut. Voilà ce que j'espère.

29. Au reste, je suis si éloigné de souscrire aux conditions qu'on nous impose, que, dussions-nous voir échouer ces espérances et ne

























































ἀρετὴν εἶναι, περίβλεπτος ὑπὸ τῶν αὐτῶν ἐπὶ κακίᾳ γενησάμενος; ἔτι δὲ πρὸς ταῦτοις ὀψόμενος μὲν τοὺς οἰκέτας ἀπὸ τῆς χώρας, ἧς οἱ πατέρες ἡμῶν ἰκατέλιπον, ἀπαρχὰς καὶ θυσίας μείζους ἡμῶν ποιουμένους; ἀκουσόμενος δ' αὐτῶν τοιαύτους βλασφημίαις χρωμένων, οἷαις περ εἶκὸς τοὺς χαλεπώτερον μὲν τῶν ἄλλων δεδουλευκότας, ἐξ Ἰσοῦ δὲ νῦν τὰς συνθήκας τοῖς δεσπόταις πεποιημένους; ἐφ' αἷς ἕκαστος ἡμῶν οὕτως ἂν ἀλγήσειεν, ὡς οὐδεὶς ἂν τῶν ζώντων διὰ λόγου δηλώσειεν. Ὑπὲρ ἧν χρὴ βουλευέσθαι, καὶ μὴ τότε ἀγανακτεῖν, ἔτ' αὐδὲν ἡμῖν ἔσται πλεόν, ἀλλὰ νῦν σκοπεῖν, ὅπως μηδὲν συμβήσεται τοιοῦτον. Ὡς ἔστιν ἐν τῶν αἰσχυρῶν, πρότερον μὲν μηδὲ τὰς τῶν ἐλευθέρων ἰσηγορίας ἀνέχεσθαι, νῦν δὲ καὶ τὴν τῶν δούλων παρῤῥησίαν ὑπομένοντας φαίνεσθαι. Δόξομεν γὰρ τὸν παρελθόντα χρόνον ἀλαζονεύεσθαι, καὶ τὴν μὲν φύσιν ὅμοιοι τοῖς ἄλλοις εἶναι, ταῖς δ' αὐθαδεῖαις καὶ ταῖς σεμνότησιν οὐκ ἀληθιναῖς, ἀλλὰ

remarqué comme un lâche, et, qui plus est, pour avoir sous les yeux nos esclaves enrichis par la terre que nous laissèrent nos ancêtres, et nous effaçant par l'abondance de leurs libations et de leurs sacrifices; pour entendre enfin leurs reproches sanglants, comme ceux que peuvent proférer d'anciens esclaves qui traitent sur le pied d'égalité avec leurs maîtres? Outrages dont chacun de nous souffrirait plus que ne saurait l'exprimer le langage des hommes. Voilà sur quoi nous avons à délibérer; et il ne s'agit pas de faire éclater notre indignation, quand nous n'en pourrions plus rien attendre, mais d'aviser présentement aux moyens de nous garantir de pareils malheurs. Le comble de l'infamie, ce serait, après n'avoir jamais admis d'hommes libres à nous parler trop librement, de souffrir le franc-parler de nos esclaves. On croira que, dans le temps, nous n'étions que des fanfarrons, et que, sans être meilleurs que les autres, nous nous donnions de faux airs d'arrogance et de dignité affectée. Ne laissons pas cette























δόξαν ἀθάνατον  
 ἀντὶ σώματος θνητοῦ,  
 καὶ πρίασθαι ψυχῆς,  
 ἣν οὐχ ἔχομεν  
 ἐτῶν ὀλίγων,  
 εὐκλειαν τοιαύτην,  
 ἣ παραμενεῖ πάντα τὸν αἰῶνα  
 τοῖς γενομένοις ἐξ ἡμῶν,  
 πολὺ μᾶλλον ἢ  
 περιβαλεῖν ἡμᾶς αὐτοὺς  
 αἰσχύναις μεγάλαις,  
 γλιχομένους χρόνου μικροῦ.  
 Ἦγοῦμαι δὲ ὑμᾶς οὕτω  
 παροξυνθῆναι ἀνὰ πρὸς τὸν πόλεμον,  
 μάλιστα εἰ ἴδοιτε  
 τοὺς γονέας καὶ τοὺς παῖδας  
 τοὺς ὑμετέρους αὐτῶν  
 ὥσπερ παρεστῶτας ταῖς διανοίαις,  
 τοὺς μὲν παρακλεουμένους  
 μὴ καταισχύναι  
 τὸ ὄνομα τῆς Σπάρτης,  
 μὴδὲ τοὺς νόμους  
 ἐν οἷς ἐπαιδεύθημεν,  
 μὴδὲ τὰς μάχας  
 τὰς γενομένας ἐπὶ αὐτῶν·  
 τοὺς δὲ ἀπαιτοῦντας τὴν χώραν  
 ἣν οἱ πρόγονοι κατέλιπον,  
 καὶ τὴν δυναστείαν  
 τὴν ἐν τοῖς Ἕλλησι,  
 καὶ τὴν ἡγεμονίαν  
 ἣν περ αὐτοὶ παρελάβομεν  
 παρὰ τῶν πατέρων·  
 πρὸς οὓς  
 οὐδὲν ἂν ἔχοιμεν εἰπεῖν  
 ὡς ἀμφοτέροι  
 οὐ τυγχάνουσι λέγοντες  
 δίκαια.

45. Οὐχ οἶδα ὅ τι  
 δεῖ μακρολογεῖν,  
 πλὴν τοσοῦτον ὡς,

une gloire immortelle  
 contre un corps mortel,  
 et d'avoir acheté pour une vie,  
 laquelle nous n'aurons pas  
*après* des années peu nombreuses,  
 une gloire telle,  
 laquelle restera tout le temps  
 à ceux descendus de nous,  
 beaucoup plus que  
 d'avoir jeté nous-mêmes  
 dans des hontes grandes,  
 étant désireux d'un temps court.  
 Or je pense vous ainsi  
 avoir été excités à la guerre,  
 surtout si vous auriez vu  
 les parents et les enfants  
 les vôtres de vous-mêmes  
 comme étant-présents à vos pensées,  
 les uns encourageant  
 à ne point avoir déshonoré  
 le nom de Sparte,  
 ni les lois  
 dans lesquelles nous avons été élevés,  
 ni les batailles  
 celles ayant eu-lieu sous eux;  
 les autres réclamant le pays  
 lequel les aïeux laissèrent,  
 et la puissance  
 celle chez les Grecs,  
 et le commandement  
 que nous-mêmes avons reçu  
 des pères *de nous*;  
 en présence desquels  
 nous n'aurions pas à avoir dit en rien  
 que les uns et les autres  
 ne se trouvent pas disant  
 des choses-justes.

45. Je ne vois pas sur-quoi  
 il faille discourir-longtemps,  
 excepté jusque-là que,



























